



## **CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (BRASIL) E A UNIVERSIDAD FRANCISCO DE PAULA SANTANDER (CÚCUTA / COLÔMBIA)**

A Universidade Federal do Ceará, doravante designada UFC, localizada na Avenida da Universidade, n.º 2853, em Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por seu Reitor, Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias, e a Universidad Francisco de Paula Santander, doravante designada UFPS, localizada na Av. Gran Colombia nº 12 E-96 Colsag de la ciudad de Cúcuta, Norte de Santander - Colombia, representada por sua Reitora, Sra. Claudia Elizabeth Toloza Martínez, designadas a seguir por "partes", no intuito de desenvolver relações de cooperação, com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, especialmente o intercâmbio acadêmico e cultural, nas formas de educação e pesquisa, e de acordo com a legislação que rege a matéria, acordam o seguinte.

### **Cláusula Primeira Área de Cooperação**

A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das partes como desejável, executável, e que venha a contribuir para o fomento e o desenvolvimento das relações de cooperação entre as partes convenientes.

Os termos de tal assistência recíproca e as características de cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e estabelecidos em acordo escrito específico, por ambas as partes, antes do início das atividades e programas particulares, mediante a celebração de termos aditivos ao presente acordo.

Os termos aditivos detalharão as atividades a realizar, lugar de execução, unidades responsáveis, participantes, duração, programa e recursos financeiros necessários à sua realização, assim como a forma de financiamento. Caso seja

## **CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (BRASIL) Y LA UNIVERSIDAD FRANCISCO DE PAULA SANTANDER (CÚCUTA / COLÔMBIA)**

La Universidade Federal do Ceará, en adelante UFC, situada en la Avenida da Universidade, n.º 2853, en Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por su Rector, Prof. Dr. Jesualdo Pereira de Farias, y la Universidad Universidad Francisco de Paula Santander, en adelante UFPS, ubicada en Av. Gran Colombia nº 12 E-96 Colsag de la ciudad de Cúcuta, Norte de Santander - Colombia, representada por su Rectora, Profa. Dra. Claudia Elizabeth Toloza Martínez, designadas a seguir por "partes", con el fin de desarrollar relaciones de cooperación con base en el establecimiento de contactos y entendimientos mutuos, especialmente el intercambio académico y cultural en las formas de educación e investigación, y de acuerdo con la legislación que rige la materia, acuerdan lo siguiente.

### **Cláusula Primera Área de Cooperación**

El área de cooperación incluye, bajo consentimiento mutuo y existencia de condiciones apropiadas, cualquier programa ofrecido y propuesto por cualquiera de las partes como deseable, ejecutable y capaz de contribuir para el desarrollo de relaciones de cooperación entre las dos partes.

Los términos de tal asistencia recíproca y las características de cada programa y actividad deben ser mutuamente discutidos y puestos en convenio escrito específico por ambas partes antes del inicio de las actividades y programas particulares, a través de anexos al presente acuerdo.

Los anexos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos financieros necesarios para su realización, así como su forma de financiación. En caso de

2

necessário, poderão ser apresentadas aos organismos competentes, nacionais ou internacionais, as atividades compreendidas pelo programa, para obter seu financiamento.

### **Cláusula Segunda** **Métodos**

Todos os entendimentos estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica do Reitor da UFC e da Reitora da UFPS, desenvolvendo-se o presente convênio mediante as seguintes ações:

1. criação e organização de atividades docentes coordenadas ou programas de estudos de graduação, pós-graduação, pesquisa e formação permanente ou desenvolvimento profissional;
2. mobilidade de pesquisadores, pessoal docente, estudantes e gestores, no âmbito das disposições estabelecidas entre ambos os países e dos procedimentos internos de cada Instituição, procurando, para tanto, superar obstáculos acadêmicos, materiais ou formais, que possam inviabilizar o intercâmbio dos membros da comunidade universitária das instituições parceiras;
3. promoção e apoio à criação e funcionamento de redes e grupos de pesquisa em qualquer das áreas de interesse comum;
4. realização de projetos de cooperação para o desenvolvimento em qualquer âmbito ou cenário de interesse comum para ambas as instituições;
5. realização de publicações conjuntas e produção tecnológica de qualquer tipo que correspondam aos interesses comuns de ambas as instituições, respeitando a legislação vigente em matéria de propriedade intelectual;
6. organização de Congressos e Seminários internacionais e outras atividades científicas ou de extensão universitária;
7. outras atividades julgadas mutuamente apropriadas.

As atividades de colaboração mencionadas nesta cláusula estarão sujeitas à disponibilidade orçamentária e à reserva de fundos específicos em ambas as instituições e/ou à obtenção de

necesidad, se podrán presentar ante los organismos competentes nacionales e internacionales las actividades comprendidas en el programa, con vistas a su financiación.

### **Cláusula Segunda** **Métodos**

Todos los entendimientos estarán condicionados a la disponibilidad de fondos y a la aprobación específica del Rector de la UFC y de la Rectora de la UFPS, desarrollándose el presente convenio a través de las siguientes acciones:

1. creación y organización de actividades docentes coordinadas o programas de estudios de grado, posgrado, investigación y formación continua o desarrollo profesional;
2. movilidad de investigadores, personal docente, estudiantes y gestores, dentro del marco de las disposiciones establecidas entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que puedan impedir el intercambio de los miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones;
3. promoción y apoyo a la creación y funcionamiento de redes y grupos de investigación en cualquiera de las ramas de interés común;
4. realización de proyectos de cooperación al desarrollo en cualquier ámbito o escenario de interés común para ambas instituciones;
5. realización de publicaciones conjuntas y producción tecnológica de cualquier tipo que respondan a los intereses comunes de ambas instituciones, respetando la legislación vigente en materia de propiedad intelectual;
6. organización de Congresos y Seminarios internacionales y otras actividades científicas o de extensión universitaria;
7. otras actividades juzgadas mutuamente apropiadas.

Las actividades de colaboración mencionadas en esta cláusula segunda estarán sujetas a la disponibilidad presupuestaria y asignación de fondos específicos en ambas instituciones y/o a

financiamento externo que viabilize sua efetiva realização.

**Cláusula Terceira**  
**Política de Execução do Acordo**

O conteúdo deste documento ou as atividades sob este conduzidas não devem constituir qualquer das partes em agente, servidora ou empregada da outra, sendo cada parte total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações geradas por este convênio.

Cada Reitor designará um comitê, comissão ou pessoa encarregada de coordenar e revisar as atividades realizadas no âmbito do acordo de cooperação.

Cada parte deve responsabilizar-se por assegurar completa conformidade de seus participantes em programas ou atividades, quanto às leis e regulamentos, incluindo seguros, dos respectivos países.

**Cláusula Quarta**  
**Propriedade Intelectual**

Quando qualquer ação de colaboração resultar na geração de propriedade intelectual, as partes envolvidas devem, imediatamente, por intermédio de seus respectivos representantes oficiais, estabelecer os direitos sobre tal propriedade, procurando-se, neste ato, preservar a relação harmoniosa entre as instituições, ressalvada a legislação específica em vigor no país de cada partícipe.

Em todas as comunicações e publicações, que resultem de projetos desenvolvidos no âmbito deste acordo, serão expressamente mencionadas as duas Instituições signatárias.

**Cláusula Quinta**  
**Vigência e Rescisão**

Este convênio terá uma validade de 05 (cinco) anos, contados a partir da data da sua assinatura. Qualquer acréscimo e/ou modificação do acordo requer aprovação, por escrito, do Reitor da UFC e da Reitora da UFPS e deve ser anexado a este documento. Terminado o período inicial de cinco anos, o convênio poderá ser renovado, por escrito e sob consentimento mútuo.

la obtención de financiación externa que posibilite su efectiva realización.

**Cláusula Tercera**  
**Política de Ejecución del Acuerdo**

El contenido de este documento o las actividades conducidas bajo el mismo no deben constituir para cualquiera de las partes en agente servidora o empleada de la otra, siendo cada parte total y únicamente responsable por sus propias acciones y obligaciones generadas por este convenio.

Cada Rector designará un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se lleven a cabo en el marco del acuerdo.

Cada parte debe responsabilizarse para asegurar la completa conformidad de sus participantes en programas o actividades de acuerdo con las leyes y reglamentos, entre los que se incluyen seguros, de los respectivos países.

**Cláusula Cuarta**  
**Propiedad Intelectual**

Cuando cualquier acción de colaboración implique la generación de propiedad intelectual, las partes envueltas deben, inmediatamente, por intermediación de sus respectivos representantes oficiales, establecer los derechos sobre tal propiedad, procurando, con este acto, preservar la relación armoniosa entre las instituciones, respetando la legislación específica vigente en el país de cada partícipe.

En todas las comunicaciones y publicaciones provenientes de proyectos desarrollados en el ámbito de este acuerdo serán expresamente mencionadas las dos Instituciones signatarias.

**Cláusula Quinta**  
**Vigencia y Rescisión**

Este convenio tendrá una duración de 05 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma. Cualquier adición y/o modificación del acuerdo requerirá aprobación, por escrito, del Rector de la UFC y de la Rectora de la UFPS y debe ser adjuntada a este documento. Terminado el período inicial de cinco años, el convenio podrá ser renovado, por escrito y bajo consentimiento mutuo.

Cada parte reserva-se o direito de cancelar o convênio, mediante comunicação escrita, com, pelo menos, 06 (seis) meses de antecedência.

**Cláusula Sexta**  
**Jurisdição**


Eventuais litígios serão resolvidos pela jurisdição onde o fato suceda e, caso necessário, serão julgados pelos princípios do Direito Internacional Público.

**Cláusula Sétima**  
**Publicação**

Cada instituição participante fará a publicação oficial de um extrato do presente Convênio, se isto for determinado pela legislação do respectivo país.

Estando acordados os interesses, fica o presente termo de convênio assinado pelas partes em 02 (dois) originais, escritos, simultaneamente, em português e espanhol.

Pela Universidade Federal do Ceará

  
\_\_\_\_\_  
Jesualdo Pereira Farias  
Reitor

Data / Fecha: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Cada parte se reserva el derecho de cancelar el convenio, a través de comunicación escrita, con, por lo menos con 06 (seis) meses de antelación.

**Cláusula Sexta**  
**Jurisdicción**

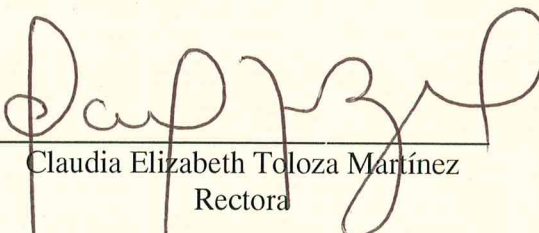
Posibles litigios serán resueltos por la jurisdicción donde suceda el hecho y, si fuera necesario, juzgados por los principios del Derecho Internacional Público.

**Cláusula Séptima**  
**Publicación**

Cada institución participante hará la publicación oficial de un extracto del presente Convenio, si determinado por la legislación del respectivo país.

Estando acordados los intereses, el presente término de convenio es firmado por las partes en 02 (dos) originales, escritos, simultáneamente, en portugués y español.

Por la Universidad Francisco de Paula Santander

  
\_\_\_\_\_  
Claudia Elizabeth Toloza Martínez  
Rectora

Fecha: 28/01/2014 .